

РОМАНСКОЕ И ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Е. В. Беланович

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДИФИКАЦИИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ
С ГЛАГОЛАМИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ
«ПОТРЕБЛЕНИЕ ПИЩИ»

В статье выявляются типы соотношения и согласования денотативной и сигнификативной структур простого английского предложения с глаголами лексико-семантической группы «Потребление пищи», а также проводится их последующий анализ. Процедура анализа основана на теории композиционного синтаксиса и, в частности, на идее неизоморфизма денотативного и сигнификативного аспектов предложения, которые составляют его номинативную семантику. Результаты анализа проиллюстрированы структурными и семантическими модификациями предложений с названными глаголами.

Изучение способов языкового отражения действительности составляет основу современных лингвистических исследований, центром которых является системное изучение семантики предложения.

Предложение в композиционном синтаксисе рассматривается как некая модель положения дел, которая включает в его содержательную структуру предикативность, информационную перспективу, а также номинативную семантику предложения [1]. При этом номинативная семантика предложений состоит из неизоморфных друг другу сигнификативного (пропозиционального) и денотативного (ситуативного) аспектов. Признание их автономности приводит к необходимости различения их функций.

Денотативный аспект предложения является результатом отражения фактов реальной действительности народом, говорящим на данном языке. Связь предложения с денотативной областью осуществляется через лексический состав предложения, в котором именно глагол называет отношение, связывающее компоненты денотативной области.

Пропозициональная семантика предложения в теории композиционного синтаксиса представляет собой структуру, отражающую ограничение морфологического строения слов в предложении. «Элементы пропозиции называются *аргументами* и *предикатом*. Аргументы (они же – глубинные падежи и актанты) являются именными элементами пропозиции, которые связаны пропозициональным отношением, задающим их семантические функции. Пропозициональное отношение представлено в пропозиции предикатом, который задает места и функции своих аргументов» [2, с. 11].

Тип пропозиции предложений с глаголами ЛСГ «Потребление пищи» является динамическим и направленным и предполагает наличие пяти аргументов: Агентива, Инструментатива, Пациентива, Бенефактива, Фактитива. Однако в предложении могут присутствовать не все аргументы пропозиции, что свидетельствует о ее вариантах. Поскольку пропозиции представляют

собой способ актуализации денотативной области, то возникает вопрос, каким образом соотносятся компоненты денотативной области с аргументами пропозиции.

Два признака легли в основу определения типа соотношения денотативной и сигнификативной структур предложения: 1) статичность / динамичность и 2) направленность / ненаправленность [3]:

1) *гомоморфное* соотношение – характеристики отношений денотативной и сигнификативной структур схожи по признаку динамичности и направленности: *He eats meat every day* ‘Он ест мясо каждый день’ – характер отношения в денотативной и сигнификативной структурах – направленный и динамичный;

2) *алломорфное* соотношение – характеристики только одного из двух признаков могут оказаться сходными: *Small bones crunched under his teeth* ‘Маленькие косточки хрустели у него в зубах’ – отношения сигнификативной и денотативной структур схожи по признаку динамичности, но по признаку направленности они противоположны: на денотативном уровне отношение направлено от элемента, представленного в предложении существительным *teeth* ‘зубы’, а на сигнификативном уровне – от существительного *bones* ‘косточки’;

3) *диаморфное* соотношение – характеристики обоих признаков у двух структур могут быть разными; данный тип соотношения денотативной и сигнификативной структур предложений с глаголами ЛСГ «Потребление пищи» не наблюдается.

При этом имя может именовать участников разных денотативных областей, так как объект или понятие, названные существительными, могут иметь связи с другими объектами или понятиями и, следовательно, могут быть элементами разных денотативных областей. Следовательно, для определения отношения предложения к некоторой денотативной области необходимо согласование лексической семантики слов, занимающих позиции предикатов, актантов и сирконстантов. Это согласование может быть гомолексемным, гетеролексемным и аллолексемным [4]. Рассмотрим эти три вида согласования.

1. При *гомолексемном* согласовании имена и глагол принадлежат к одной денотативной области: *Mary drank coffee* ‘Мэри выпила кофе’. Элементы *Mary*, *coffee* и *drink* принадлежат денотативной области ‘потребление пищи’.

2. При *гетеролексемном согласовании* имена и глагол могут отсылать к разным денотативным областям: *The flames were licking the curtains* ‘Пламя лизало шторы’. Имена *flames* и *curtains* не принадлежат денотативной области ‘потребление пищи’, представленной глаголом *lick*.

3. При *аллолексемном согласовании* наблюдается некоторое рассогласование лексического состава включенной и включающей денотативных областей: *He drank Champagne too quickly* ‘Он слишком быстро выпил шампанское’. Потребляемый продукт включенной денотативной области представлен именем собственным (по месту происхождения продукта) при отражении денотативной области ‘потребление пищи’.

Предложение с одним и тем же глаголом может иметь разный состав и отличающиеся структуры. При разных способах отражения в поверхностной структуре могут появляться компоненты, которые выполняют неодинаковые роли, что приводит к изменению валентности глагола.

При стандартном способе отражения денотативной области с определенным глаголом в динамической направленной пропозиции место Агентива занимает Субъект, место Пациентива – Объект, место Инструментива – Инструмент и т.д. Трансформация же в теории композиционного синтаксиса предполагает изменение заполнения аргументных мест, т.е. иное соотношение денотативной и сигнификативной структур.

Рассмотрим возможные типы соотношения и согласования денотативной и сигнификативной структур в предложениях с глаголами ЛСГ «Потребление пищи», варианты заполнения аргументных мест участниками сложной денотативной области ‘потребление пищи’, а также согласование/рассогласование лексических компонентов при заполнении аргументных мест в пропозиции английских предложений. Обратимся к следующим примерам: 1) *And they drink five cups a day* ‘Они выпивают пять кружек в день’; 2) *He wolfed two large plates* ‘Он с жадностью проглотил две тарелки’; 3) *He drained his glass* ‘Он осушил стакан’. В данных примерах в позиции Пациентива наблюдается Емкость или подвижный (*cup* ‘чашка’, *glass* ‘стакан’) или неподвижный (*plate* ‘тарелка’) Инструмент первого этапа ‘поднесение пищи’ без потребляемой пищи. Таким образом, мы наблюдаем изменение функциональной нагрузки участника (I), который занимает позицию Пациентива. Типы соотношения и согласования денотативной области и пропозиции в этом случае – гомоморфный и гомолексемный, при которых характер отношений и их направление в пропозиции и денотативной области совпадают, заполнение аргументных мест и предиката осуществляется словами, принадлежащими к одной денотативной области (рис. 1). Другими словами, при попадании отчуждаемого подвижного и неподвижного Инструмента первого этапа «поднесение пищи» в позицию Пациентива в пропозиции, отражающей сложную денотативную область ‘потребление пищи’, наблюдается метонимический перенос значения именной части предложения.

Компоненты сложной денотативной области
и отношения между ними

Аргументы пропозиции,
направление в пропозиции

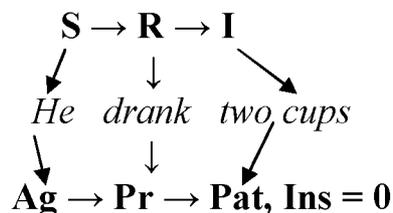


Рис. 1. Гомоморфный и гомолексемный типы соотношения и согласования денотативной и сигнификативной структур

Инкорпоративность сложной денотативной области ‘потребление пищи’ заключается в том, что другая денотативная область (а именно, денотативная

область 'приготовление пищи') представлена в общей структуре сложной денотативной области 'потребление пищи' своим Результатом, который становится Объектом потребления пищи: 1) *He dined on «robber steak» – bits of bacon, onion, and beef, seasoned with red pepper, and strung on sticks, and roasted over the fire* 'На обед он ел «разбойничий стейк» – кусочки бекона, лук, говядина, приправленная красным перцем, – все это нанизано на шампур и поджарено на огне'; 2) *I ate a hamburger* 'Я съел гамбургер'; 3) *I drink coffee all day long in the office* 'Целыми днями в офисе я пью кофе'. Инкорпоративный тип связи между отношениями эксплицирован в поверхностной структуре предложений именными компонентами («robber steak», hamburger, coffee), занимающими позицию Пациентива в пропозиции предложений с глаголами ЛСГ «Потребление пищи».

В пропозиции предложений с глаголами-гиперонимами позицию Пациентива могут занимать не только названия собственно Объекта, который является Результатом включенной денотативной области 'приготовление пищи', но и наименования того, из чего пища приготавливается. В этом случае наблюдается гомоморфный и аллолексемный типы соотношения и согласования денотата и сигнификата, которые выражаются в специфике метонимии «потребление твердой пищи» и «потребление жидкой пищи» и вариативности представления Объекта потребления пищи в зависимости от его происхождения. При «гомоморфном и аллолексемном типах соотношения и согласования денотативной и сигнификативной структур направление отношения и иерархия компонентов в двух структурах совпадают, а заполнение аргументных мест предиката осуществляется словами, указывающими на разные уровни включения в рамках одной и той же включающей денотативной области» [3].

При отражении сложной денотативной области 'потребление твердой пищи' наблюдается метонимия внутри включенной денотативной области 'приготовление пищи'. Объект потребления пищи является Результатом приготовления пищи. В качестве замены потребляемого продукта используется сырой продукт, из которого будет приготовлено блюдо: 1) *I haven't eaten meat for many years* 'Я не ел мясо много лет ...'; 2) *You eat too much spicy chicken* 'Ты ешь слишком много острой курицы'; 3) *The kings dined on suckling pigs* 'Короли обедали молочными поросятами'. «При номинации сложной денотативной области элементы, именующие компоненты включенной денотативной области, могут переноситься во включающую денотативную область, в результате чего наблюдается феномен аллолексии» [5, с. 12].

В случае отражения сложной денотативной области 'потребление жидкой пищи' наблюдается метонимия именной части под другим углом зрения, т.е. по другим источникам. В результате потребляемый продукт представлен именем собственным (названия по фамилии или имени производителя, по месту происхождения и т.д) (рис. 2): 1) *He drank Champagne* '<...> шампанское'; 2) *She drank a large Tab* '<...> Тэб – энергетический напиток <...>'; 3) *She sipped well-chilled Sauvignon* '<...> совиньон'.

Компоненты сложной денотативной области и отношения между ними

Аргументы пропозиции, направление в пропозиции

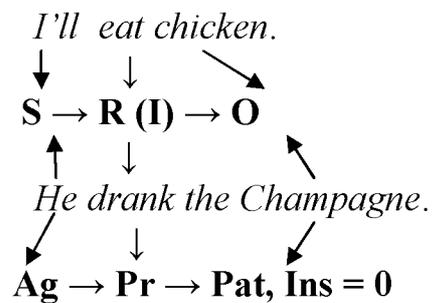


Рис. 2. Гомоморфный и аллолексемный типы соотношения и согласования денотативной и сигнификативной структур

Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что при построении простых английских предложений, отражающих сложную денотативную область, компоненты денотативной области могут быть представлены эксплицитно и имплицитно. Анализ предложений с глаголами ЛСГ «Потребление пищи» показывает, что сложная денотативная область с цепочечно-инкорпоративным типом иерархии в формальной структуре предложения реализована предикативными единицами и актантами.

Предикативные единицы, указывающие на сложную денотативную область 'потребление пищи', в формальной структуре предложения представлены сорока тремя глаголами ЛСГ «Потребление пищи», а актанты – именными компонентами: исчисляемым/неисчисляемым существительным-трофонимом¹ (*fish* 'рыба', *meat* 'мясо', *potatoes* 'картофель', *eggs* 'яйца', *salmon* 'лосось', *coffee* 'кофе', *tea* 'чай', *sandwich* 'бутерброд', *toast* 'гренок', *hamburger* 'гамбургер', *salad* 'салат'); абстрактным существительным, обозначающим прием пищи (*breakfast* 'завтрак', *lunch* 'завтрак, обед', *dinner* 'обед, ужин', *supper* 'ужин', *snack* 'перекус', *tea* 'чай'); именной группой, выраженной причастием и существительным (*baked potato* 'печеный картофель', *smoked salmon* 'копченый лосось', *baked ham* 'запеченный окорок', *fried chicken* 'жареная курица'). Качественная и количественная характеристики присущи каждому именованному компоненту (их употребление факультативно: *sweet meat* 'сладкое мясо', *fresh fish* 'свежая рыба', *a salami sandwich* 'бутерброд с салями', *a light breakfast* 'легкий завтрак', *a big red steak* 'большой стейк с кровью', *half dozen slices of cheese* 'полдюжины кусочков сыра', *a bushel of carrots* 'бушель моркови = 27,22 кг', *a piece of chocolate* 'кусочек шоколада'). Сирконстанты, указывающие на манеру исполнения действия, временные и пространственные характеристики, в поверхностной структуре предложения представлены позициями обстоятельства образа действия, времени и места и находятся на периферии конструктивного минимума предложения.

В случаях нестандартного заполнения позиций Агентива и Пациентива лексемами, связанными с денотативной областью, отличной от денотативной

¹ Под термином *трофоним* понимается существительное, обозначающее продукт питания и название блюда (от греч. *трофо* 'пища', *оним* 'имя, название') [5].

области предиката, реализуется переносное значение глагола. Другими словами, денотативные области, на которые указывает лексическое заполнение имен и предикатов, не совпадают. В таком случае мы наблюдаем гомоморфный и гетеролексемный типы соотношения и согласования сигнификативной и денотативной структур, которые приводят к модификации значения предиката и метафоризации всего предложения. Рассмотрим в качестве примеров следующие предложения: 1) *His words bit into our spirit* 'Его слова ранили наши души' (*bite* – cause an irritation or smarting); 2) *The hotel was consumed by fire* 'Огонь поглотил отель' (*consume* – destroy completely); 3) *She'd devoured newspaper articles* 'Она проглатывала газетные статьи' (*devour* – read or look at something with great interest and enthusiasm); 4) *The waves lapped around our feet* 'Волны ласкали наши ноги' (*lap* – touch something gently and regularly, often making a soft sound).

Результаты анализа предложений с глаголами ЛСГ «Потребление пищи» позволяют заключить следующее: при отражении сложной денотативной области в целом наблюдаются гомоморфный и гомолексемный типы соотношения и согласования денотативной и сигнификативной структур, при которых традиционный Объект занимает позицию Пациентива; в позиции Агентива находится Субъект. При нестандартном заполнении позиций Агентива и Пациентива лексемами, связанными с денотативной областью, отличной от денотативной области предиката, наблюдаются гомоморфный и гетеролексемный типы соотношения и согласования сигнификативной и денотативной структур, которые приводят к модификации значения предиката и метафоризации всего предложения. Вариативное отражение сложной денотативной области наблюдается также при алломорфном или аллолексемном ее отражении.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Богушевич, Д. Г.* Еще раз к вопросу о семантике предложения / Д. Г. Богушевич // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, Минск, 16–17 апр. 2002 г. : в 3 ч. / Минск. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2003. – Ч. 2. – С. 10–11.
2. *Богушевич, Д. Г.* Основные понятия композиционного синтаксиса / Д. Г. Богушевич // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, Минск, 21–22 апр. 2005 г. : в 5 ч. / Минск. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2005. – Ч. 4. – С. 10–11.
3. *Макуца, Е. В.* Структура и семантика предложений с глаголами физического восприятия : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. В. Макуца. – Минск, 2003. – 116 л.
4. *Богушевич, Д. Г.* О взаимоотношении пропозиции и ситуации в предложении / Д. Г. Богушевич, И. В. Иванова, Е. В. Макуца // Структура, семантика и функционирование языковых единиц разных уровней : сб. науч. ст.

преподавателей, аспирантов и магистрантов каф. истории и грамматики англ. яз. / Минск. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Д. Г. Богушевич (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2006. – С. 7–15.

5. Лингвистический энциклопедический словарь / Ин-т языкознания АН СССР ; гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 685 с.

The article deals with the analysis of coordination and correlation types of denotative and significative aspects of a simple English sentence with the verbs of consumption. The analysis procedure is imposed by the compositional syntax theory with its main idea of non-isomorphousness of denotative and significative aspects of a sentence which (aspects) comprise its nominative structure. The obtained results are illustrated by structural and semantic modifications of sentences with the mentioned verbs.

Поступила в редакцию 19.03.2019

В. Д. Бурло, В. Г. Жигунова

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ НЕСОГЛАСИЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕБАТАХ

В данной статье рассматриваются стилистические средства выражения несогласия во французском языке на материале политических дебатов. Выявлена роль таких стилистических фигур, как метафора, повтор, сравнение, риторический вопрос, возрастающая и убывающая градация, параллельные синтаксические конструкции и т.п.

В речевой коммуникации *несогласие* имеет высокую частотность реализации, причем не ограниченное какими-либо коммуникативными стилями и другими условиями. Речевой акт «несогласие» можно встретить как в повседневных бытовых и других разговорах, так и в официальной обстановке, в частности в политических дебатах. Что же такое *несогласие*?

Толковый словарь Д. Н. Ушакова предлагает нам следующее толкование понятия: «несогласие – это отсутствие согласия, разногласие с кем или чем-нибудь в чем-нибудь» [1, с. 551].

Толковый словарь французского языка « Le nouveau Petit Robert » определяет несогласие/désaccord как: « le fait ne pas être d'accord; état de personnes qui s'opposent » [2, с. 831].

В толковом словаре французского языка « Larousse » предлагается следующее определение: «1. Manque d'entente; désunion; 2. Fait d'être en apposition; contradiction » [3, с. 353].

Речевые акты несогласия служат для выражения мнения говорящего, при этом их целью является несогласие с его мнением, отказ от принятия его точки зрения, желание скорректировать ее, дать понять собеседнику, что он заблуждается или его суждения ошибочны.

Учитывая вышеприведенные дефиниции можно предположить, что в наиболее яркой форме несогласие может быть выражено в полемичной, часто конфликтной коммуникации, в том числе и дебатах, которые и явились объектом исследования.